

• The Meaning of Translation as a noun or a verb

• معنى الترجمة كإسم أو فعل

<p>The origin of the word 'translation' is the Latin word 'translatus' which means 'transferred'.</p> <p>منشأ 'ترجمة' الكلمة 'translatus' الكلمة اللاتينية التي تعني "تحويل".</p>	<p>The dictionary meaning of the English verb 'to translate' is 'to express or be capable of being expressed in another language or dialect.</p> <p>معنى قاموس الفعل الإنجليزية "لترجمة" هو "للتعبير عن أو تكون قادرة على أن المعبر عنها في لغة أخرى أو لهجة.</p>
<p>In French , it means 'traduction' as a noun and 'a traduire' as a verb</p> <p>في الفرنسية، وهو ما يعني "علم اللغويات" كإسم و 'traduire' كفعل</p>	<p>In Arabic, it means</p> <p>الترجمة من لغة إلى أخرى في اللغة العربية، وهذا يعني: الترجمة من لغة إلى أخرى</p>

• تعريفات بسيطة للترجمة

<p>1.Catford (1965): Defines translation as "the replacement of textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL".</p> <p>تعرف الترجمة "استبدال المواد النصية في SL لغة واحدة بواسطة المواد النصية تعادل في آخر TL اللغة".</p>	<p>2.Newmark (1982): Defines it as "a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language".</p> <p>تعرف بأنها "طائفة التي تتمثل في محاولة للاستعاضة عن رسالة خطية و / أو بيان في لغة واحدة من قبل نفس الرسالة و / أو بيان في لغة أخرى".</p>
<p>3.Bell (1991) mentions two views: <u>ذكر رأيين</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> •one looks at it as an 'art' especially when the scholars of last century were preoccupied with the translation of literary text as a pastime ; ينظر المرء إلى هذا باعتباره 'الفن' وخصوصا عندما انشغل العلماء القرن الماضي، مع ترجمة النص الأدبي بوصفه تسلية •and another looks at it as a 'profession' where the majority of translators are professionals engaged in making a living rather than a pastime. This 	

is mainly clear in the translation of technical, medical, legal and administrative texts.

وآخر ينظر اليها على انها "مهنة" حيث الغالبية من المترجمين هم من المهنيين العاملين في كسب العيش وليس هواية. هذا واضح بشكل رئيسي في ترجمة فنية، والنصوص القانونية والطبية والإدارية.

- In the present sense of the word, **translation is a 'generic term used to refer to the process of rendering a text in one language into an equivalent text in another.'**

• بمعنى الحالي للكلمة، والترجمة هي "مصطلح عام يستخدم للإشارة إلى عملية تقديم نص في لغة واحدة الى نص ما يعادلها في بلد آخر."

• **Advanced Definitions of Translation**

• **تعريف متقدمة من الترجمة**

- Having taken into account all the developments in Translation Studies during last century, **Bell (1991) seems suggest a more comprehensive definition of translation** which stress the dimension of semantic and stylistic equivalence in translation:
 - خلال القرن الماضي أخذت في الاعتبار جميع التطورات في دراسات الترجمة ، اقترح بيل (1991) لتعريف أكثر شمولاً للترجمة والتي تشدد على البعد التكافؤ الدلالي والأسلوبي في الترجمة:

1. **“Translation is the replacement of a representation of a text in one language by a representation of an equivalent text in a second language.”**

Another advanced **definition of translation** is the one introduced by **Etchnia Arjona (Gerger 1977)** as follows:

- 1. "الترجمة هو استبدال لتمثيل النص في لغة واحدة عن طريق التمثيل من نص ما يعادلها في لغة ثانية."
- تعريف آخر متقدم من الترجمة هو الذي عرضه أرخونا (Gerger) Etchnia (1977) على النحو التالي:

2. **“Translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic and cultural transfer for any message from one community to another through various modes of written, oral, or mechanical means or combinations thereof.”**

- "الترجمة كمصطلح عام النقل بين اللغات الاجتماعيه اللغويه والثقافيه لأية رسالة من مجتمع إلى آخر من خلال مختلف الوسائل عن طريق الفم والكتب أو أي وسيلة ميكانيكية أو خليط منها.
- How can we achieve Equivalence in Translation?
 - كيف يمكننا تحقيق المعادلة في مجال الترجمة
- When we are faced by a text- written or oral in a language we know, we are able to work out its equivalence by looking in to the following :
- عندما نواجه من قبل نص مكتوب أو عن طريق الفم في اللغة ونحن نعلم باننا قادرون على العمل على التكافؤ من خلال النظر في ما يلي
- The semantic sense of each word and sentence.
 - المعنى الدلالي من كل كلمة وجملة
- Its communicative value
 - قيمته التواصلية
- Its place in time and space.
 - الموقع في الزمان والمكان
- The information about the participants involved in its production and reception
 - معلومات المشتركين في الانتاج والاستقبال
- Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text.
 - استخدام الأسئلة الستة WH- في البحث عن التكافؤ في ترجمة النص.
- What? Is the message contained in the text, the content of the signal, the propositional content of the speech acts?

- ما هي؟ هل الرسالة الواردة في النص والمحتوى للإشارة، والمضمون الاقتراحي للخطاب فعال.
- Why? Orients us towards the intentions of the sender, the purpose for which the text was issued.
- لماذا؟ يوجه لنا نحو نوايا المرسل والغرض الذي صدر للنص.
- When? Is concerned with the time of communication realized in the text and setting it in its historical context; contemporary or set in recent or remote past or future.
- متى؟ ويهتم بوقت الاتصالات التي تحققت في النص ووضعه في سياقه التاريخي؛ المعاصر أو المنصوص عليه في الماضي القريب أو البعيد أو المستقبل.
- How? Is ambiguous as it can refer to:
 - A): manner of delivery: the tenor of the discourse; is it serious or ironic?
 - b) - medium of communication; the mode of the discourse: is it oral or written?
- كيف؟ لأنها يمكن أن تشير إلى الغموض:
 - (أ): طريقة التسليم: فحوى الخطاب، هل هو خطير أو السخرية؟
 - (ب) - وسيلة التواصل، ووضع الخطاب: هل شفوي أو مكتوب؟
- Where? Is concerned with the place of the communication; the physical location of speech event realised in the text.
- أين؟ يهتم بمكان البلاغ، والموقع الجغرافي لخطاب الحالة تحقق في النص.
- Who? Refers to the participants involved in the communication; the sender and receiver(s). Both spoken and written reveal the characteristics of the speaker or writer as an individual.
- من؟ يشير إلى المشاركين في الاتصالات؛ المرسل والمتلقي . والتحدث والكتابة تكشف عن خصائص المتكلم أو الكاتب كفرد.
- What is a Good Translation?
- ما هي الترجمة الجيدة؟

- According to Bell, a good translation is “that in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the language of the original work.”
- وفقا لبيل، الترجمة الجيدة هو أنه ميزة العمل الأصلي تماما ينقل إلى لغة أخرى وكما أنه واضح وبقوة ومن قبل مواطني البلد الذي تنتمي لهذه اللغة، وكما هو الحال من قبل أولئك الذين يتكلمون اللغة من العمل الأصلي. اللغة تنتمي كما هو الحال من قبل أولئك الذين يتكلمون لغة العمل الأصلي

• **Three Laws of Good Translation**

That the Translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. أن الترجمة تعطي نسخة كاملة من أفكار العمل الأصلي.	That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original. أن أسلوب وطريقة الكتابة تكون من نفس الطابع مع النص الأصلي.	That the Translation should have all the ease of the original composition. أن تكون الترجمة بها سهولة التركيب الأصلي.
--	---	---

• **Translation as process and product**

- **الترجمة كعملية ومنتج**
- A more advanced definition of translation can be seen when we look at it as process and product. In other words: “It is the abstract concept which encompasses both the process of translation and the product of that process”.
- يمكن أن ينظر إلى تعريف أكثر تقدما للترجمة عندما ننظر إليها على أنها عملية ومنتج. وبعبارة أخرى: "مفهوم مجرد يضم كل من عملية الترجمة ونتائج هذه العملية".
- **Translating**: is the **process** i.e. (to translate; it is the activity rather than the tangible object)
- ترجمة: هو أي عملية (ترجمة، ونشاط بدلا من كائن ملموس)
- **A Translation**: is the **product** of the process of translating (i.e. the translated text)
- ترجمة: هي نتائج عملية ترجمة (مثل -النص المترجم)